

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ДВ.6.1 Регионально ориентированный перевод»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2017

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

протокол № 8 от "21" февраля 2017г.

Заведующий кафедрой

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры



В.Е. Щербина

расшифровка подписи

Исполнители:

доцент

должность

подпись



Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

доцент

должность

подпись



Л.А. Пасечная

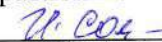
расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование



личная подпись

И.А. Солодилова

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись



Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись



Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации _____

© Андреева Е.Д.,
Пасечная Л.А., 2017
© ОГУ, 2017

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов основополагающих знаний, умений и компетенций в области регионально ориентированного устного и письменного перевода.

Задачи:

- сформировать понимание общественной значимости профессии переводчика и мотивацию к осуществлению профессиональной деятельности;
- сформировать понимание специфики переводческой деятельности в условиях Оренбургской области;
- сформировать умение работать в группе и коллективе для достижения общих целей;
- сформировать умение распознавать стереотипы и преодолевать их влияние при осуществлении межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;
- сформировать умение осуществлять предпереводческий анализа текста и редактировать перевод;
- овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
- сформировать умение осуществлять регионально ориентированный письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и адекватности;
- сформировать умение осуществлять регионально ориентированный устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности и адекватности с применением универсальной переводческой скорописи и без нее;
- сформировать умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- овладеть нормами этики устного переводчика и международного этикета;
- сформировать умение вести себя в ситуации межкультурного общения на высоком профессиональном уровне, адаптироваться к изменяющейся переводческой ситуации;
- овладеть спецификой сопровождения туристических групп и официальных делегаций, перевода деловых переговоров.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.2 Основы теории первого иностранного языка, Б.1.В.ОД.3 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: структуру и систему своей профессиональной деятельности; социальную значимость своей будущей профессии; профессиограмму специалиста своей профессиональной области. Уметь: самоопределиться в будущей профессии; обосновать социальную значимость своей будущей профессии; поставить цели и определить направления собственного профессионального развития. Владеть: мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.	ОК-12 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<u>Знать:</u> основы межкультурной коммуникации; нормы поведения в инокультурном социуме; модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия. <u>Уметь:</u> выявлять и анализировать основные стереотипы в межкультурном общении; различать эффективные и неэффективные для межкультурного взаимодействия формы стереотипов, стереотипного поведения и отношения; осознавать стереотипное поведение; отказываться от стереотипов в ситуации неадекватности; адаптироваться к изменяющимся условиям коммуникации при контакте с представителями различных культур. <u>Владеть:</u> основами толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации; навыком прогнозировать развитие ситуаций межкультурного диалога для предупреждения нежелательных последствий стереотипизации для процесса общения.	ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
<u>Знать:</u> принципы и методы организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей. <u>Уметь:</u> работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность. <u>Владеть:</u> навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.	ОПК-19 владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
<u>Знать:</u> алгоритм выполнения предпереводческого анализа текста (ПАТ); содержание этапов ПАТ и характеристику основных элементов ПАТ. <u>Уметь:</u> собрать общую информацию о тексте; определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста. <u>Владеть:</u> методикой ПАТ текстов региональной направленности.	ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
<u>Знать:</u> методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; источники информации в области регионально ориентированного перевода; основные тематические группы лексики. <u>Уметь:</u> составлять тезаурусы и глоссарии по темам регионально ориентированного перевода; делать поисковые запросы и находить информацию по тематике текста для перевода; использовать справочный аппарат. <u>Владеть:</u> стандартными методиками и навыками поиска регионально ориентированной информации в разных типах источников; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу.	ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<u>Знать:</u> основные способы достижения эквивалентности в переводе; общие принципы перевода грамматических и лексических единиц; основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации. <u>Уметь:</u> осуществлять регионально ориентированный перевод с соблюдением норм эквивалентности и других нормативных требований для достижения максимального коммуникативного эффекта; выявлять и исправлять переводческие ошибки; редактировать перевод. <u>Владеть:</u> способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе.	ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
<u>Знать:</u> нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы. <u>Уметь:</u> осуществлять письменный перевод регионально ориентированных текстов, выполняя требования лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности; уметь осуществлять прагматическую адаптацию текста. <u>Владеть:</u> способностью самостоятельно осуществлять письменный перевод регионально ориентированных текстов разных типов с соблюдением требований эквивалентности на всех уровнях языка.	ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
<u>Знать:</u> возможности использования различных текстовых редакторов для оформления текста перевода; приемы редактирования и форматирования текста в различных текстовых редакторах. <u>Уметь:</u> использовать различные текстовые редакторы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов. <u>Владеть:</u> методикой редактирования и форматирования разных типов текстов.	ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
<u>Знать:</u> основные механизмы и темпоральные характеристики устного перевода; способы достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном последовательном переводе и переводе с листа; нормы языка перевода. <u>Уметь:</u> выполнять регионально ориентированный устный последовательный перевод и перевод с листа, соблюдая требования лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста. <u>Владеть:</u> основными приемами и механизмами устного перевода для адекватной передачи различных единиц и структур языка оригинала; способностью осуществлять регионально ориентированный устный перевод с соблюдением норм языка перевода и эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
<u>Знать:</u> технические приемы, символы универсальной переводческой скорописи (УПС) и принципы обозначения различных синтаксических и логических конструкций при осуществлении УПС. <u>Уметь:</u> фиксировать с помощью УПС и воспроизводить прецизионную	ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
информацию; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; совершенствовать и адаптировать существующую систему УПС. Владеть: навыками оформления и чтения переводческой записи; умением порождать текст на основе записи; свободно системой УПС при выполнении последовательного перевода.	
Знать: нормы и законы профессионального поведения переводчика; этический кодекс переводчика; этикетные формулы в устной и письменной коммуникации. Уметь: следовать постулатам переводческой этики; решать переводческие трудности с точки зрения этического кодекса переводчика. Владеть: этическими нормами и принципами в работе переводчика.	ПК-14 владением этикой устного перевода
Знать: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; основы международного этикета, дипломатического протокола; особенности работы с туристическими группами, во время деловых переговоров и переговоров официальных делегаций с учетом региональной и местной специфики. Уметь: следовать правилам международного этикета и ситуативного поведения переводчика при исполнении профессиональных обязанностей. Владеть: основами профессионального поведения в различных ситуациях регионально ориентированного устного перевода в соответствии с правилами международного этикета и требованиями дипломатического протокола.	ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц (288 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	180	288
Контактная работа:	44,25	66,25	110,5
Практические занятия (ПЗ)	44	66	110
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа:	63,75	113,75	177,5
- выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ);			
- самоподготовка (подготовка к практическим занятиям)			
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Особенности профессии переводчика в процессуально-правовом аспекте	10	-	2	-	8
2	Значение Оренбургской области в геополитическом положении Российской Федерации	14	-	6	-	8
3	Нефтегазовая промышленность и переработка минерального сырья	18	-	8	-	10
4	Машиностроение	18	-	8	-	10
5	Черная и цветная металлургия	14	-	6	-	8
6	Энергетика	16	-	6	-	10
7	Агропромышленный комплекс и пищевая промышленность	18	-	8	-	10
	Итого:	108		44		64

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
8	Транспорт	24	-	8	-	16
9	Торговля	24	-	8	-	16
10	Природное наследие и экология	28	-	12	-	16
11	Пуховязальный промысел	26	-	10	-	16
12	Историческое наследие	28	-	10	-	18
13	Культурные связи и туризм	26	-	10	-	16
14	Образование	24	-	8	-	16
	Итого:	180		66		114
	Всего:	288		110		178

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Особенности профессии переводчика в процессуально-правовом аспекте

Основные правила профессиональной этики. Моральный кодекс переводчика. Правила ситуативного поведения. Отношения переводчика с заказчиком и рецептором. Общественный и правовой статус переводчика. Нормы трудового законодательства. Трудовой договор, контракт. Договор с издательством и авторское право.

2 Значение Оренбургской области в геополитическом положении Российской Федерации

Тематика текстов. Административно-территориальное деление Оренбургской области. Оренбургская область – приграничная область. Оренбургская область на границе Европы и Азии. Многонациональность и многоконфессиональность области. Возрождение «Шелкового пути». Пусковые шахты межконтинентальных ракет. Военный аэродром и военный полигон.

Тематические группы лексики: законодательство, вооруженные силы, религия, демография, инвестиции, таможенное дело.

Основы военного перевода. Перевод таможенных деклараций. Прагматика текста и прагматическая нейтральность переводчика. Перевод газетно-информационных текстов.

3 Нефтегазовая промышленность и переработка минерального сырья

Тематика текстов. Нефте- и газодобыча. Переработка углеводородного и минерального сырья. Крупнейшие предприятия в этой отрасли.

Тематические группы лексики: нефтедобыча и переработка, газодобыча и переработка, транспортировка нефти и газа, разработка месторождений, переработка минерального сырья, химическая промышленность.

Предпереводческий анализ текста. Особенности построения научно-технического текста. Особенности научно-технического перевода. Перевод терминов. Приемы перевода названий. Проблема точности перевода. Использование справочной литературы в процессе перевода.

4 Машиностроение

Тематика текстов. Тяжелое машиностроение. Ракетостроение. Приборостроение. Крупнейшие предприятия в этой отрасли. Рынки сбыта продукции. Производственные отношения и контракты.

Тематические группы лексики: машиностроение, ракетостроение, приборостроение.

Особенности научно-технического перевода. Перевод терминов. Приемы перевода названий. Жанры научно-технического текста. Перевод патентов, инструкций, гостов, технических условий.

5 Черная и цветная металлургия

Тематика текстов. Черная и цветная металлургия. Плавильный и прокатный цех. Крупнейшие предприятия в этой отрасли.

Тематические группы лексики: металлургия, химическая промышленность, устройство и работа промышленных предприятий.

Особенности перевода бизнес-плана и инвестиционного проекта. Переводческий комментарий. Трудности перевода текстов химической тематики.

6 Энергетика

Тематика текстов. Производство и транспортировка тепло- и электроэнергии. Устройство и функционирование ГРЭС и ТЭЦ. Снижение затрат на производство и транспортировку энергии. ЛЭП.

Тематические группы лексики: теплоэнергетика, электроэнергетика.

Перевод специальных слов и общенаучной лексики. Особенности работы с профессиональным жаргоном. Грамматические трудности перевода.

7 Агропромышленный комплекс и пищевая промышленность

Тематика текстов. Сельхозпредприятия области. Производство, переработка и хранение зерна. Элеваторы. Животноводческие хозяйства области. Селекция. Фермерские хозяйства. Погодные условия.

Тематические группы лексики: сельское хозяйство, животноводство, ветеринария, климат, названия сельскохозяйственных культур и животноводческих пород, названия болезней.

Перевод текстов аграрной тематики. Работа с атрибутивными конструкциями. Образная и необразная фразеология. Составление глоссариев.

8 Транспорт

Тематика текстов. Наземный и воздушный транспорт. Дорожное строительство. Международный аэропорт. Международный автовокзал.

Тематические группы лексики: транспорт, транспортные узлы.

Встреча иностранных делегаций. Последовательный перевод. Коммунальный перевод. Понятие нормы в переводе. Перевод надписей, знаков и объявлений.

9 Торговля

Тематика текстов. Торговля. Торговые отношения. Коммерческие контракты.

Тематические группы лексики: торговля, коммерция.

Составление и перевод контрактов и договоров. Особенности ведения деловых переговоров. Корпоративная этика и перевод. Работа штатного переводчика. Стратегии перевода. Последовательный перевод. Передача коммуникативного эффекта оригинала.

10 Природное наследие и экология

Тематика текстов. Экологические проблемы региона. Природные достопримечательности. Географическая характеристика региона. Заповедники. Эколого-просветительская работа. Путеводитель. Красная книга Оренбургской области.

Тематические группы лексики: география, природа, экология, названия природных объектов, диких животных и растений.

Особенности перевода текстов природоохранной тематики. Перевод надписей, знаков и объявлений. Перевод научно-публицистического текста. Перевод безэквивалентной лексики.

11 Пуховязальный промысел

Тематика текстов. Помыслы Оренбуржья. Пуховязальный промысел. Этнография Оренбургской области. Легкая промышленность.

Тематические группы лексики: этнография, промыслы, легкая промышленность.

Трудности перевода этнографических текстов. Прагматическая адаптация текста при переводе. Перевод культуронимов и реалий. Перевод диалектных элементов. Проблема переводимости.

12 Историческое наследие

Тематика текстов. История Оренбургской области. Археологические раскопки. Выдающиеся личности в истории области и страны, родившиеся и жившие в Оренбуржье. Исторические места и памятники области.

Тематические группы лексики: история, археология.

Перевод научных текстов гуманитарной направленности. Прагматическая адаптация текста при переводе. Перевод культуронимов и реалий. Реферирование при переводе.

13 Культурные связи и туризм

Тематика текстов. Культурное наследие Оренбургской области. Литература и литературные связи. Культурные связи с другими нациями. Международные культурные мероприятия. Санаторно-курортные комплексы. Гостиничное дело. Рекреационные условия Оренбуржья. Архитектурные памятники.

Тематические группы лексики: культура, туризм, санаторно-курортное дело, гостиничное дело.

Сопровождение иностранных делегаций. Шашутаж. Коммунальный перевод. Лингвокультурологические аспекты перевода. Перевод реалий и культуронимов. Перевод публицистических текстов и беллетристики. Перевод ораторской речи. Типы ораторских речей. Переводческая скоропись.

14 Образование

Тематика текстов. Связи учебных заведений Оренбургской области с учебными заведениями, научными и образовательными фондами зарубежья. Международные стажировки. Лингвистическое образование за рубежом. Проведение международных конференций.

Тематические группы лексики: образование и образовательные технологии.

Перевод текстов в сфере образования. Перевод учебных программ и программ конференций. Конференц-перевод. Синхронный перевод.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Особенности профессии переводчика в процессуально-правовом аспекте	2
2	2	Значение Оренбургской области в геополитическом положении Российской Федерации	2
3	2	Этнический и религиозный состав Оренбургской области	2
4	2	Военный потенциал Оренбургской области. Особенности	2

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
		военного перевода	
5-6	3	Нефте- и газодобыча	4
7-8	3	Переработка углеводородного и минерального сырья	4
9	4	Тяжелое машиностроение. Ракетостроение	2
10	4	Приборостроение	2
11-12	4	Перевод патентов, инструкций, гостов, технических условий	4
13-14	5	Черная и цветная металлургия	4
15	5	Особенности перевода бизнес-плана и инвестиционного проекта	2
16-17	6	Традиционная энергетика	4
18	6	«Зеленая» энергетика в Оренбургской области	2
19	7	Погодные условия	2
20	7	Производство, переработка и хранение зерна	2
21	7	Животноводческие хозяйства области	2
22	7	Ветеринария	2
23-24	8	Транспорт	4
25-26	8	Встреча иностранных делегаций	4
27-28	9	Торговля	4
29-30	9	Составление и перевод контрактов и договоров	4
31	10	Географическая характеристика региона	2
32-33	10	Экологические проблемы региона. Эколого-просветительская работа	4
34-35	10	Заповедники	4
36	10	Красная книга Оренбургской области	2
37-39	11	Пушохозяйственный промысел	6
40-41	11	Трудности перевода этнографических текстов	4
42-44	12	История Оренбургской области	6
45-46	12	Выдающиеся личности в истории области и страны, родившиеся и жившие в Оренбуржье	4
47	13	Культурное наследие Оренбургской области и культурные связи	2
48	13	Литература Оренбургской области	2
49-50	13	Рекреационные условия Оренбуржья	4
51	13	Архитектурные памятники	2
52-53	14	Образование	4
54-55	14	Международные конференции и форумы	4
		Итого:	110

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Практикум по переводу: учеб. пособие / И. В. Гуляева [и др.]; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : Университет, 2012. - 268 с. - Библиогр.: с. 266-267. - ISBN 978-5-4417-0057-3.
2. Соколов, С.В. Учимся устному переводу: немецкий язык : учебное пособие / С.В. Соколов. - 2-е изд., перераб. - Москва : МПГУ, 2015. - Ч. 1 (уроки 1–14). - 248 с. - ISBN 978-5-4263-0229-7 [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266>.

5.2 Дополнительная литература

1. Барбашов, В.П. Грамматические трудности при переводе современных экономических текстов с немецкого языка на русский (ФРГ, Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн) : учебное пособие / В.П. Барбашов, А.В. Пыриков. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. - 54 с. : табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-9268-4 [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473259>.
2. Захарова, Т. В. Praktisches Deutsch: учебное пособие / Т.В. Захарова, О.П. Симутова, О.М. Снигирева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : Университет, 2014. - 189 с. - ISBN 978-5-4417-0446-5.
3. Семенюк, О.В. Deutsch im zollrechtlichen Bereich=Немецкий язык в сфере таможенного дела : учебное пособие по немецкому языку / О.В. Семенюк ; отв. ред. Н.С. Сафина. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. - 163 с. - ISBN 978-5-4475-6923-5 [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=430612>.
4. Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа : учебное пособие / С.В. Соколов. - Москва : МПГУ, 2015. - 72 с. - ISBN 978-5-4263-0230-3 [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>.
5. Точилина, Ю.Н. Немецкий язык : учебное пособие. Ч. 3. СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов / Ю.Н. Точилина, Н.С. Годжаева. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2015. - 160 с. - ISBN 978-5-8353-1804-9. - ISBN 978-5-8353-1812-4 (ч. 3) [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481640>.

5.3 Периодические издания

1. Иностранные языки в школе : журнал. - М. : ООО "Методическая мозаика".
2. Иностранная литература : журнал. - М. : Агентство "Роспечать".
3. Vitamin.de (на нем. яз.): журнал. – Berlin: Verlag Press.de.

5.4 Интернет-ресурсы

<http://www.dw.com> – Новостной портал DeutscheWelle.
<http://elibrary.orenlib.ru/> – Оренбургская областная научная библиотека им. Н.К. Крупской. Электронная библиотека.
<http://www.orenburg-gov.ru/> – Оренбуржье. Портал правительства Оренбургской области.
<http://www.orb.ru/> – Официальная Оренбургская область. Сервер органов власти Оренбургской области.
<http://www.orenburg.ru/> – Город Оренбург. Официальный портал.
<http://www.translators-union.ru/> – Союз переводчиков России.
<http://apchuzhakin.narod.ru/> – Мир перевода.
<http://www.bakanov.org/> – Школа перевода В. Баканова.
<http://government.ru/regions/ORE/> – Оренбургская область на сайте правительства РФ.
<http://молодойоренбург.рф> – Молодой Оренбург. Информационный портал.
<http://www.lingvo-online.ru/> – Онлайн-словарь AbbyLingvo.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <http://inion.ru/> — Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) — Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/> — (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. <https://search.proquest.com/> — ProQuest Dissertations & Theses — самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

К рабочей программе прилагаются:

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;
- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Б.1.В.ДВ.6.1 Регионально ориентированный перевод»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
код и наименование

Направленность: Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)

Год набора 2017

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2018 / 2019 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

протокол № 7 от "15" февраля 2018г.

Заведующий кафедрой НФ и МПНЯ  В.Е. Щербина
наименование кафедры подпись расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

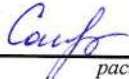
Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ


личная подпись

Н.Н. Грицай
расшифровка подписи

дата

Уполномоченный по качеству факультета (института)


личная подпись

Т.В. Сапух
расшифровка подписи

дата

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины¹

5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=948> – массовый открытый онлайн-курс общей технической подготовки лингвистов-переводчиков Информационной системы «Юнитех»
2. <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=951> – массовый открытый онлайн-курс «Проектное управление в переводческой деятельности» Информационной системы «Юнитех»
3. <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=1429> – массовый открытый онлайн-курс «Правовые основы переводческой деятельности» Информационной системы «Юнитех»
4. http://elearn.rudn.ru/courses/teoriia_perevoda/ - массовый открытый онлайн-курс «Теория перевода» Российского университета дружбы народов

¹ Этот раздел является обязательным для актуализации для второго и последующих курсов каждого года набора

Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины
«Б.1.В.ДВ.6.1 Регионально ориентированный перевод»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
код и наименование

Направленность: Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)

Год набора 2017

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2019 / 2020 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

протокол № 8 от "19" февраля 2019г.

Заведующий кафедрой НФ и МПНЯ
наименование кафедры

подпись

О.П. Симутова
расшифровка подписи

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ

личная подпись

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

data

Уполномоченный по качеству факультета
(института)

личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

data

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины¹

5.2 Дополнительная литература

1. Шидловская, И.А. Деловой иностранный язык [Электронный ресурс] : учебное пособие для аудиторной и самостоятельной работы студентов / И.А. Шидловская, О.П. Симутова. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.76 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2017. - 95 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-906501-47-9.

¹ Этот раздел является обязательным для актуализации для второго и последующих курсов каждого года набора